

مرسوم رقم (١٣) لسنة ٢٠١٨

بالتصديق على اتفاقية توأمة بين بلدية الدوحة وبلدية بشكيك

أمير دولة قطر ،

نحن تميم بن حمد آل ثاني

بعد الاطلاع على الدستور ،

وعلى وثيقة التصديق الصادرة في التاسع والعشرين من شهر ذو الحجة عام

١٤٣٦ هجرية ، الموافق للثاني عشر من شهر أكتوبر عام ٢٠١٥ ميلادية ،

وعلى اقتراح نائب رئيس مجلس الوزراء ووزير الخارجية ،

وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على اتفاقية توأمة بين بلدية الدوحة وبلدية بشكيك ، الموقعة

بمدينة الدوحة بتاريخ ٨/١٢/٢٠١٤ ، المرفق نصها بهذا المرسوم ، وتكون لها

قوة القانون ، وفقاً للمادة (٦٨) من الدستور .

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم .
ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

تميم بن حمد آل ثاني
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ : ٣ / ٦ / ١٤٣٩ هـ
الموافق : ١٩ / ٢ / ٢٠١٨ م

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



البلدية نائمة

بين

بلدية الدوحة وبلدية بشكيك

إن بلدية مدينة الدوحة بدولة قطر ،
وبلدية بشكيك بالجمهورية القيرغيزية
والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان" ،

استناداً على علاقات الصداقة القائمة بين البلدين المرتبطين بمبادئ ثقافية مشتركة
وأواصر التعاون والإخاء ، وإيماناً بأهمية الدور الذي تقوم به البلديتان في تعزيز
علاقات الأخوة والصداقة والتعاون ، وبناء علاقات وثيقة بين المدينتين .

وإيماناً منهما بمبادئ منظمة الأمم المتحدة الرامية إلى تشجيع التأخي بين المدن
الأعضاء في المنظمة .

ورغبة من الطرفين في تعزيز علاقات الصداقة والتعاون في كافة المجالات ، قد
اتفقتا على ما يلي :

مادة (١)

يتبادل الطرفان المعلومات والخبرات والتجارب في مختلف مجالات الخدمات
التي تقدمها المدينتين لساكنتيها في المجالات التالية :

- (١) التعاون في مجال الرقابة على المباني وإصدار تراخيص البناء والتراخيص التجارية .
- (٢) التعاون في مجالات اللوحات الإعلانية بكافة أنواعها .
- (٣) تطوير البرامج المشتركة بين المدينتين لتبادل الخبرات والتدريب في مجالات البناء والنظافة والتوعية وتدوير المخلفات .
- (٤) التعاون في مجال خصخصة الخدمات التي تقدمها المدينتان .
- (٥) تبادل الزيارات الميدانية للوقوف على أحدث التطورات العلمية والبرامج التدريبية المتخصصة في المجالات البلدية .
- (٦) الاستفادة من خبرات المدينتين في أعمال تشجير وتخضير وتجميل المدن .
- (٧) التعاون في مجالات الرقابة وبرامج التنظيف الصحي .

مادة (٢)

يتبادل الطرفان التعريف بالأنشطة التي يقومان بها في مجال اختصاصاتهما للوصول إلى الأهداف التي حددت والخبرات في مجال رفع وتحسين مستوى الخدمات العامة وتطوير أداء الأجهزة لكل منهما لمواكبة حركة التطوير والتقدم في مجال الخدمات البلدية .

مادة (٣)

يضع الطرفان الأسس اللازمة لتبادل الزيارات بين مسئولي وموظفي المدينتين والاستفادة من نظم التدريب والتطوير وكذلك تبادل المعلومات والبرامج التدريبية .

مادة (٤)

يعمل الطرفان على الاستفادة من الخدمات التي تقدمها الوزارات والمؤسسات الأخرى في دولة قطر والجمهورية القيرغيزية من خلال زيادة الاتصال والتعاون مع هذه الجهات .

مادة (٥)

ينسق الطرفان من خلال الندوات والمؤتمرات التي تقيمها منظمة الأمم المتحدة وغيرها من المنظمات الإقليمية والعالمية الدولية .

مادة (٦)

يشجع الطرفان العاملين والمتخصصين في مجالات الهندسة المعمارية وتجميل المدن وغيرها من المجالات ، على الاستفادة من التقنيات الحديثة في تنفيذ الخدمات التي تقدمها الندوات والمؤتمرات التي تعقد من قبل هذه الجهات.

مادة (٧)

تتكفل الدولة الموفدة بنفقات سفر وفردا الى البلد المضيف ذهابا وايابا وتتحمل كذلك نفقات الاقامة و التأمين الصحي في حالة عدم إنشاء إجراء آخر من إجراءات الدفع من قبل الطرفين.

مادة (٨)

يجوز تعديل أحكام هذه الاتفاقية أو أي نص من نصوصها باتفاق الطرفين كتابة وذلك بعد اتخاذ الإجراءات القانونية المعمول بها لدى كل من الطرفين .

مادة (٩)

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ من تاريخ استلام آخر إخطار بإتمام الإجراءات القانونية اللازمة لدخول الاتفاقية حيز النفاذ ، وتظل سارية المفعول لمدة خمس سنوات وتجدد تلقائياً لمدة أو لمدد أخرى مماثلة ، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابةً برغبته في إنهائها وذلك قبل ستة أشهر من تاريخ إنهائها ، أو انتهائها عبر القنوات الدبلوماسية .
وإشهاداً على ما تقدم ، قام المفوضان أدناه والمخولان من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذه الاتفاقية .

حررت هذه الاتفاقية ووقعت في مدينة الدوحة بتاريخ ١٦ / ٠٢ / ١٤٣٦ هجرية الموافق ٨ / ١٢ / ٢٠١٤ ميلادية من نسختين أصليتين بكل من اللغات العربية والإنجليزية والقيريزية ، وعند الاختلاف في التفسير يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية.

من بلدية بشكيك

من بلدية العوذة

الجمهورية القيرفورية

دولة قطر

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



Twinning Agreement

Between Doha Municipality and Bishkek Municipality

The Municipality of the City of Doha State of Qatar and the Municipality of the city of Bishkek, Kyrgyz Republic referred to as "the parties"

Based on the friendly relations existing between the two countries associated with the principles of the common cultural ties of cooperation and brotherhood and the belief in the importance of the role played by municipalities in the promotion of relations of fraternity, friendship, cooperation and building close ties between the two cities.

Believing in the principles of the United Nations to promote the fraternity between the member cities in the organization.

And the desire of the parties in the promotion of friendly relations and co-operation in all areas, have agreed on the Following:

Article (1)

The parties shall exchange information, expertise and experience in various areas of the services provided by the cities of their inhabitants in the following areas

1. Co-operation in the field of control of the buildings and issuance of building permits and business licenses.
2. Co-operation in the areas of billboards of all kinds.

3. The development of joint programs between the two cities to exchange experiences and training in the areas of construction, hygiene, education and waste recycling.
4. Co-operation in the field of privatization of services provided by cities.
5. The exchange of field visits to see the latest scientific developments and specialized training programs in the areas of the municipality.
6. Benefit from the experiences of cities in the work of forestation and greening and beautification of cities.
7. Co-operation in the areas of control and health education programs.

Article (2)

The parties shall exchange the definition of activities which are in the area of competencies to reach the goals set and experience in raising and improving the standard of public services and enhance the performance of their devices to keep pace with development and progress in the area of municipal services.

Article (3)

The parties will bear the necessary foundations for exchange of visits between the officials and staff of the two cities and the use of the systems of training and development, as well as information, exchange and training programs.

Article (4)

Both parties shall take advantage of the services provided by ministries and other institutions in the State of Qatar and the Kyrgyz Republic through increased communication and co-operation with these bodies.

Article (5)

Both parties shall coordinate through seminars and conferences held by the United Nations and other regional, international organizations.

Article (6)

Both parties shall encourage their workers and specialists in the fields of architectures and city beautification, and other areas to take advantage of modern technologies in the delivery of services, provided by seminars and conferences held by these agencies.

Article (7)

The sending State will provide for travel expenses of their delegations to the host country back and forth, as well as expenses related to accommodation and medical insurance in case if Parties will not establish another procedure of payment.

Article (8)

Provisions of this agreement or any provision of the scripts could be amended after both parties written agreement, and after the adoption of legal procedures in force in each of the two parties.

Article (9)

This Agreement shall enter into force from the date of the receipt of the last notification of completion the legal procedures necessary for the entry into force of the agreement, and will remain in effect for a period of (Five years) and shall be automatically renewed for a period or other similar periods unless one party shall notify the other in writing of its intention to terminate it, before six months from the date of termination, or expiration through diplomatic channels.

In witness whereof, the undersigned duly authorized by their respective governments have signed this Agreement.

Done and signed in the Doha city on 16/02/1436 (AH),

8 /12/2014 in two originals each Arabic , English and Kyrgyz Languages and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For Doha Municipality

State of Qatar

For Bishkek Municipality

Kyrgyz Republic

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



Катар мамлекетинин Доха шаарынын муниципалитети жана Кыргыз Республикасынын Бишкек шаарынын муниципалитетинин ортосундагы эки тараптык Макулдашуу

Кыргыз Республикасынын Бишкек шаарынын муниципалитети жана Катар мамлекетинин Доха шаардык муниципалитети, "Тараптар" деп аталуучу,

Эки өлкөнүн ортосундагы жалпы маданий байланыштарга, кызматташтыкка, боордоштукка байланышкан достук мамилелердин негизинде жана эки шаардын ортосунда боордоштук, достук, кызматташтык мамилелерин жана тыгыз байланыштарды өнүктүрүүдө муниципалитеттердин ролунун маанилүүлүгүнө ишенип,

Тараптар достук мамилелерди өнүктүрүүгө жана бардык чөйрөдө кызматташууга көмөк көрсөтүү ишинде ниеттерин билдирип, Тараптар төмөнкүлөр жөнүндө макулдашышты:

(1) берене

Тараптар ар түрдүү чөйрөдөгү маалымат, билим жана тажрыйбасы менен жана алардын тургундары үчүн шаарлар тарабынан көрсөтүлүүчү кызматтар менен төмөнкү чөйрөдө алмашышат:

1) Имараттардын курулушун көзөмөлдөө жана курулушка уруксаттарды жана бизнес жүргүзүүгө лицензия берүү чөйрөсүндөгү кызматташуу.

2) Бардык түрдөгү жарнама такталар чөйрөсүндө кызматташуу.

3) Курулуш, санитария, билим берүү жана калдыктарды утилизациялоо чөйрөсүндө тажрыйба алмашуу жана окутуу максатында эки шаардын ортосунда биргелешкен программаларды иштеп чыгуу.

4) Шаарлар тарабынан көрсөтүлүүчү кызматтарды менчиктештирүү чөйрөсүндө кызматташуу.

5) Жаңы илимий иштеп чыгуулар менен алмашуу жана муниципалитеттерге тиешелүү тармагында атайын окуу программаларын өткөрүү боюнча жер-жерлерге визиттер менен алмашуу.

6) Токой өстүрүү, шаарларды жашылдандыруу жана көрктөндүрүү ишинде тажрыйбаларды колдонуу.

7) Башкаруу жана санитардык агартуу программалары чөйрөсүндө кызматташуу.

(2) берене

Тараптар коммуналдык кызматтар чөйрөсүндө өнүктүрүү жана прогресс менен бирге жүрүү үчүн мамлекеттик кызматтар тажрыйбасын, деңгээлин жана өз техникасынын өндүрүмдүүлүгүн жогорулатууда коюлган максаттарга жетишүү үчүн алардын компетенциясынын чегинде турган иштин түрлөрү боюнча иш тажрыйбасы менен алмашышат.

(3) берене

Тараптар кызмат адамдарынын жана кызматкерлердин эки шаарга визиттер менен алмашуусу, окутуу жана өнүктүрүү тутумун пайдалануу, ошондой эле маалымат алмашуу жана окутуу программалары үчүн негиздин зарылдыгын таанышат.

(4) берене

Эки тарап Катар мамлекетинде жана Кыргыз Республикасында министрликтер жана башка мекемелер тарабынан көрсөтүлүүчү

кызматтардын артыкчылыгын ушул органдар менен байланыштарды жана кызматташтыкты кеңейтүү жолу менен пайдалана алышат.

(5) берене

БУУ жана башка регионалдык, эл-аралык уюмдар тарабынан семинар жана конференция уюштурулганда эки тарап бир бири менен кызматташат.

(6) берене

Эки тарап архитектура, шаар куруу жана көрктөндүрүү чөйрөсүндө жана башка чөйрөдө өз жумушчуларын жана адистерин ушул мекемелер тарабынан көрсөтүлө турган кызматтарды көрсөтүүдө заманбап технологиялардын бардык артыкчылыктарын пайдалануу максатында дем берүүгө милдеттендирилет.

(7) берене

Аккредитациялоочу мамлекет эгер тараптар тарабынан төлөмдүн башка тартиби аныкталбаса, делегациянын кабыл алып жаткан өлкөгө барышы жана кайра келиши үчүн жол киреге байланышкан, ошондой эле жашап турушуна жана медициналык камсыздандыруусуна байланышкан чыгымдарды төлөйт.

(8) берене

Эки тарап Макулдашууга кол койгондон кийин жана эки Тараптын ар бир өлкөсүндө колдонуудагы укуктук жол-жоболоруна келтирилгенден кийин, ушул Макулдашуунун жобосуна же беренелерине түзөтүүлөр киргизилиши мүмкүн.

(9) берене

Ушул Макулдашуу күчүнө кириш үчүн зарыл юридикалык жол-жоболор аяктагандан кийин акыркы кабарландыруу катын алган күндөн

тартып күчүнө кирет, жана 5 жыл мезгил ичинде күчүндө калтырылат жана мезгилдин окшош мөөнөтүнө автоматтык түрдө узартылат. Эгер бир тарап экинчи тарапты өзүнүн Макулдашууну бузуу ниети жөнүндө жазуу түрүндө кабарландырса, токтогон мөөнөтүнөн тартып алты ай аяктагандан кийин же иштөө мөөнөтү аяктагандан кийин дипломатиялык каналдар боюнча токтотулат.

Муну ырастоо үчүн өзүлөрүнүн тийиштүү өкмөттөрү тарабынан талаптагыдай ыйгарым укуктуулар, төмөндө кол койгондор, ушул Макулдашууга кол коюшту.

Ушул Макулдашуу Доха шаарында 8/12/2014 эки түп нускада кыргыз, араб жана англис тилдеринде түзүлдү жана кол коюлду, ар бир нуска бирдей күчкө ээ, текстти түшүндүрүүдө айырмачылыктар бар болсо, текстке англис тилинде кайрылышат.

Доха шаарынын
муниципалитети үчүн

Бишкек шаарынын
муниципалитети үчүн